

周作人

译文全集·第十一卷 止庵编订



世纪出版集团 上海人民出版社

周作人译文全集

第十一卷

图书在版编目(CIP)数据

周作人译文全集 / 周作人译; 止庵编订. —上海:
上海人民出版社, 2012
ISBN 978-7-208-10378-8

I. ①周… II. ①周… ②止… III. 周作人(1885—1967)—译文—文集 IV. ①I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第228523号

责任编辑 张铎
内文设计 锦绣东方
美术编辑 肖晋兴



周作人译文全集

周作人 译 止庵 编订

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京华联印刷有限公司
开 本 635 × 965 毫米 1/16
印 张 439
插 页 74
字 数 5,690,000
版 次 2012 年 3 月第 1 版
印 次 2012 年 3 月第 1 次印刷
I S B N 978-7-208-10378-8/I · 946
定 价 1880.00 元

本卷说明

本卷包括《一千零一夜》中之《侠女奴》(*Ali Baba and the Forty Thieves*), 美国安介坡(Edgar Allan Poe, 通译爱伦·坡)著《玉虫缘》(*The Gold Bug*, 一八四三年), 英国罗达哈葛德(Rider Haggard, 通译赖德·哈格德)和安度阑(Andrew Lang, 通译安德鲁·兰)合著《红星佚史》(*The World's Desire*, 一八九〇年), 匈牙利育珂摩耳(Jókai Mór, 通译约卡伊·莫尔)著《匈奴奇士录》(*Egy az Isten*, 一八七七年; 译者系从 Robert Nisbet Bain 英译本转译), 波兰显克微支著《炭画》(*Szkice węglem*, 译者系从 Jeremiah Curtin 英译本转译), 育珂摩耳著《黄蔷薇》(*A Sárga Rózsa*, 一八九三年; 译者系从 Beatrice Danford 英译本转译), 短篇小说集《域外小说集》, 以及“其他文言文译作”。另附录二种:《女猎人》和《孤儿记》。

《侠女奴》于一九〇五年三月十九日译毕, 一九〇五年六月由上海小说林社出版, 署“会稽萍云译述 常熟初我润辞”。“初我”即丁初我, 《女子世界》主编, 亦为小说林社的创办人之一。

《玉虫缘》于一九〇五年二月二十四日译毕, 一九〇五年六月由小说林社出版, 署“会稽萍云译述 常熟初我润辞”。

《红星佚史》于一九〇七年二月译毕, 同年十一月由上海商务印书馆出版, 署“周遑译”。其中诗歌部分系周作人口译, 鲁迅笔述。

《匈奴奇士录》于一九〇八年五月译毕, 同年九月由商务印书馆

出版，署“周連译”。一九三二年九月商务印书馆列入“世界文学名著”重新出版，改署“周作人译”。

《炭画》译于一九〇八年，一九一四年四月由上海文明书局出版。一九二六年八月由北新书局出版。

《黄蔷薇》译于一九一〇年，一九二七年八月由商务印书馆列入“世界文学名著”出版。

《域外小说集》第一册于一九〇九年三月出版，收七篇，其中周作人译五篇，鲁迅译两篇；第二册于同年七月出版，收九篇，其中周作人译八篇（《橙台守》之诗系周作人口译，鲁迅笔述），鲁迅译一篇，由周树人发行，上海广昌隆绸庄寄售，署“会稽周氏兄弟纂译”。一九二一年上海群益书社出版《域外小说集》，增收了周作人一九一〇年至一九一七年的译作二十一篇，署“周作人译”。序系鲁迅代笔。书中所收周作人的译文，均据英文翻译或转译。

“其他文言文译作”汇录周作人一九〇五年至一九一八年发表而未收入自己的译文集的译文，共十一篇，分别据英文和日文翻译。其中《裴象飞诗论》一篇系由周作人口译，鲁迅笔述。

短篇小说《女猎人》载一九〇五年一月十五日《女子世界》第二年第一号，署“会稽萍云女士”。该篇“参译英星德夫人《南非搏狮记》，而大半组以己意”。星德夫人及所作原文不详。

中篇小说《孤儿记》一九〇六年作，同年六月由小说林社出版，署“平云”。“是记中第十及十一两章，多采取器俄氏 *Claude Gueux* 大意”。器俄，即 Victor Hugo，通译维克多·雨果，*Claude Gueux* 系其一八四三年所作短篇小说。

以上译作，除《塾师》一篇（原注“壬子十月十四日录”）外，译者手稿均已不存。现《匈奴奇士录》据商务印书馆一九三二年九月版，

《炭画》据北新书局一九二六年八月版,《域外小说集》据群益书社一九二一年版,其他分别据各书初版本,校订排印。《红星佚史》、《匈奴奇士录》、《炭画》和《黄蔷薇》的序文曾收入《苦雨斋序跋文》(上海天马书社一九四三年三月出版),即据以校改。删去《域外小说集》中非周作人所译各篇,但保留他人代笔之序。“其他文言文译作”中《塾师》据原稿,其余据原刊文校订排印。《炭画》和《域外小说集》之外各种译作均只有断句,兹参考《炭画》和《域外小说集》之标点方法予以标点。

目 录

- 1 **侠女奴**
- 5 侠女奴
- 29 **玉虫缘** [美] 安介坡
- 31 绪言
- 32 例言
- 33 玉虫缘
- 69 译者附识
- 70 译者附叙
- 71 **红星佚史** [英] 罗达哈葛德, 安度阑
- 73 原序
- 75 序
- 77 第一篇
- 77 第一章 寂寞之屿
- 81 第二章 示兆
- 84 第三章 息敦人被诛
- 89 第四章 血色海
- 93 第五章 皇后美理曼
- 96 第六章 叙美理曼往事
- 101 第七章 皇后见梦
- 105 第八章 三灵

113	第二篇
113	第一章 亚普拉之男巫
117	第二章 凶夜
123	第三章 青铜浴室
130	第四章 椒房
134	第五章 戾祠
139	第六章 阍宫门者
146	第七章 光中人影
150	第八章 赖耶神游
154	第九章 睡者觉
159	第十章 游子誓言
164	第十一章 游子觉
169	第三篇
169	第一章 古离复仇
173	第二章 佛罗归
178	第三章 器具
183	第四章 佛罗见梦
186	第五章 纪死人语
193	第六章 焚祠
197	第七章 阿迭修斯最后之战
202	第八章 以待阿迭修斯归也
209	匈奴奇士录 [匈加利] 育珂摩耳
211	小引
213	第一章
217	第二章
220	第三章

222	第四章
226	第五章
232	第六章
235	第七章
237	第八章
242	第九章
246	第十章
250	第十一章
252	第十二章
258	第十三章
262	第十四章
270	第十五章
278	第十六章
281	第十七章
285	第十八章
290	第十九章
297	第二十章
302	第二十一章
306	第二十二章
310	第二十三章
319	第二十四章
322	第二十五章
324	第二十六章
326	第二十七章
328	第二十八章

- 331 **炭画** [波兰] 显克微支
- 333 第一章 此章记书中二三人物及后事因缘
- 340 第二章 此章记他人及幻象
- 344 第三章 思索与得策
- 346 第四章 此章可题曰兽在阱中
- 350 第五章 此章记羊头村法廷及此中人物
- 357 第六章 庶女叫天
- 361 第七章 无题一
- 364 第八章 无题二
- 367 第九章 无题三
- 373 第十章 才子之得胜
- 375 第十一章 凶终
- 376 结末
- 377 关于《炭画》
- 381 **黄蔷薇** [匈加利] 育珂摩耳
- 383 序
- 385 第一章
- 387 第二章
- 396 第三章
- 406 第四章
- 411 第五章
- 412 第六章
- 415 第七章
- 419 第八章
- 422 第九章

428	第十章
433	第十一章
438	第十二章
441	域外小说集
443	序
446	旧序
447	安乐王子 [英] 淮尔特
453	默 [美] 亚伦·坡
456	月夜 [法] 摩波商
459	拟曲 [法] 须华勃
459	婚夕
459	舟师
460	萨摩思之酒
461	昔思美
461	明器
463	皇帝之新衣 [丹麦] 安克尔然
466	一文钱 [俄] 斯谛普虐克
474	邂逅 [俄] 迦尔洵
486	戚施 [俄] 契诃夫
493	塞外 [俄] 契诃夫
499	未生者之爱 [俄] 梭罗古勃
506	寓言 [俄] 梭罗古勃
506	孱儿
506	冰糖
507	糖块
507	金柱

- 507 误会之起原
508 蛙
509 石子之经历
509 未来
510 路与光
511 烛
512 乐人扬珂 [波阑] 显克微支
517 天使 [波阑] 显克微支
522 镫台守 [波阑] 显克微支
532 酋长 [波阑] 显克微支
538 不辰 [波思尼亚] 穆拉淑微支
542 摩诃末翁 [波思尼亚] 穆拉淑微支
545 老泰诺思 [新希腊] 葛夫达利阿谛斯
547 秘密之爱 [新希腊] 葛夫达利阿谛斯
549 同命 [新希腊] 葛夫达利阿谛斯
551 先驱 [芬阑] 哀禾
554 著者事略
561 **其他文言文译作**
563 荒矶 [英] 陶尔
581 天鹦儿
588 裴彖飞诗论 [匈加利] 籁息
593 西伯利亚纪行 [俄] 克罗颇特庚
602 民种改良之教育 [英] 戈斯德
605 游戏与教育 [日] 黑田朋信
607 玩具研究二 [日] 长滨宗佑
609 小儿争斗之研究 [日] 新井道太郎

- 619 外缘之影响 [英] 加伐威尔
622 希腊拟曲二首 [古希腊] 海达罗斯
622 媒媪
624 塾师
627 废娼问题之中心人物 [日] 油谷治七郎

635 **附录**

- 637 女猎人
645 **孤儿记**
647 凡例
648 缘起
649 绪言
650 识语
651 第一章
654 第二章
657 第三章
660 第四章
663 第五章
665 第六章
667 第七章
670 第八章
673 第九章
675 第十章
678 第十一章

682	第十二章
685	第十三章
687	第十四章
688	附录 谭余剩义

侠女奴

有曼绮那（Morgiana）者，波斯之一女奴也，机警有急智。其主人偶入盗穴为所杀。盗复迹至其家，曼绮那以计悉歼之。其英勇之气，颇与中国红线女侠类。沉沉奴隶海，乃有此奇物。亟从欧文译之，以告世之奴骨天成者。